Porównanie tłumaczeń Izajasza 45:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Na siebie samego przysiągłem: ― ― wyjdzie z ― ust Moich sprawiedliwość, ― słowa Me nie będą się zmieniać, gdyż [dla] Mnie zegnie się wszelkie kolano i wyzna każdy język ― Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przysiągłem na siebie, z moich ust wyszła sprawiedliwość,\* Słowo – i nie zostanie cofnięte, że przede Mną zegnie się każde kolano, każdy język wyzna:\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przysiągłem na siebie, z moich ust wyszło to, co słuszne, Słowo, które nie zostanie cofnięte, że przede Mną zegnie się każde kolano i każdy język wyzna: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przysiągłem na siebie, z moich ust wyszło słowo sprawiedliwe, które jest nieodwołalne: Przede mną będzie się zginać każde kolano, będzie przysięgać każdy język; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przysiągłem sam przez się; wyszło z ust moich słowo sprawiedliwe, które się nazad nie wróci: Że się mnie kłaniać będzie wszelkie kolano, i przysięgać każdy język. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przysiągłem sam przez się, wynidzie z ust moich słowo sprawiedliwości, a nie wróci się: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przysięgam na siebie samego, z moich ust wychodzi sprawiedliwość, słowo nieodwołalne. Tak, przede Mną się zegnie wszelkie kolano, wszelki język na Mnie przysięgać będzie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przysiągłem na siebie, z moich ust wyszła prawda, słowo niezmienne, że przede mną będzie się zginać wszelkie kolano, będzie przysięgał wszelki język, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przysięgam na samego siebie, z Moich ust wychodzi sprawiedliwość, słowo nieodwołalne. Przede Mną zegnie się każde kolano, a każdy język będzie przysięgać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przysięgam na siebie, moje usta wypowiadają sprawiedliwość i jest to nieodwołalne słowo. Przede Mną zegnie się wszelkie kolano i na Mnie przysięgać będzie wszelki język!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przysięgam na siebie: z ust moich sprawiedliwość wychodzi, słowo nieodwołalne. Wszelkie kolano zginać się będzie przede mną i wszelki język na mnie przysięgać! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кленуся Мною самим: Те, що вийде з моїх уст праведність, мої слова не повернуться, бо до Мене схилиться всяке коліно і всякий язик визнаватиметься Богові, кажучи: Праведність і слава прийдуть до Нього, і завстидаються всі, що відлучують себе самих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przysięgam na Siebie, sprawiedliwość wyszła z Mych ust; słowo, co się nie cofnie, że przede Mną się ugnie każde kolano i będzie przysięgał każdy język. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na samego siebie przysiągłem – z moich własnych ust wyszło słowo w prawości, tak iż się nie wróci – że ugnie się przede mną każde kolano, każdy język przysięgnie, |

1. 1) sprawiedliwość, tj. to, co słuszne. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 14:11</x>; <x>570 2:10-11</x>; <x>730 15:4</x> [↑](#footnote-ref-3)